

附件三：

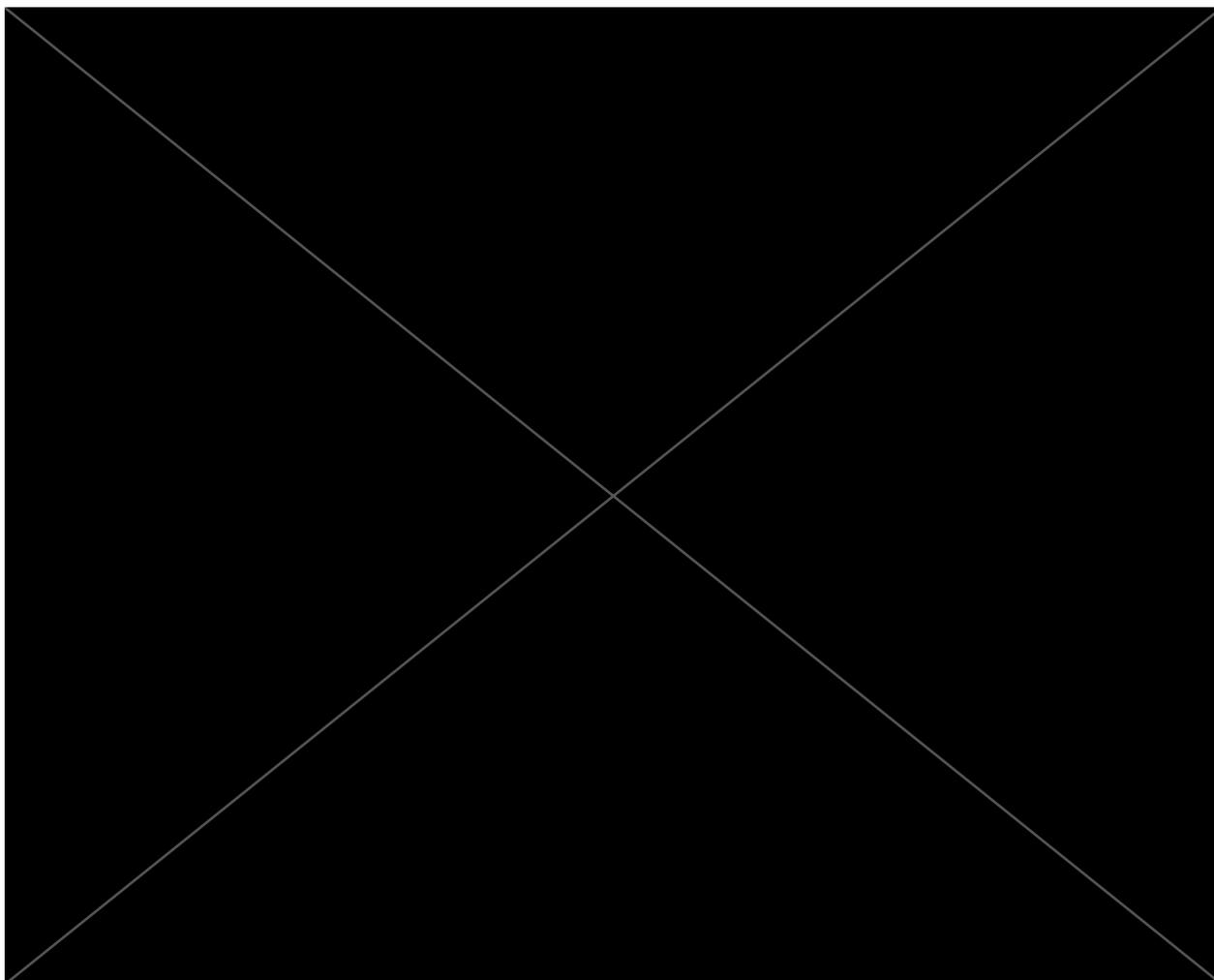
## 2021 年外研社“教学之星”大赛

### 教学设计方案

#### 一、基本信息

|      |  |
|------|--|
| 课程名称 | 英汉/汉英笔译  |
| 课程类别 | <input type="checkbox"/> 大学英语通用英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语专门用途英语课程<br><input type="checkbox"/> 大学英语跨文化交际课程<br><input checked="" type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程 <input checked="" type="checkbox"/> 商务英语专业课程 |
| 教学对象 | 英语专业大学二年级（下）、三年级（上）学生  |
| 教学时长 | 72 学时  |
| 教材名称 | 1. 选用教材：①《基础笔译》（刘季春编著）②《文学翻译》（张保红编著）<br>2. 参考资料：《林深见鹿：美得窒息的唐诗》（陆苏著，许渊冲译）等  |
| 参赛单元 | 第__册 第__单元（*单本教材仅填写单元信息）   |

#### 二、团队信息



#### 三、单元教学设计方案

### 1、课程描述（介绍院校特色与教学对象特点，说明本课程时长及总体目标）

XXXXXXXXXX是一所经教育部批准设置的全日制民办普通本科高校，首创了“成功素质教育”这一全新的高等教育理念，一贯坚持立德树人、全面发展、专业能力和创新创业的“三维人才培养”模式。文法学院前身是XXXXXXXXXX，下设英语、日语、汉语言文学、法学、学前教育和空中乘务五个本、专科专业，其中英语专业分教育、翻译和商务三个方向，致力于培养适应国家与地方经济、社会发展需要，德、智、体、美、劳全面发展，能在贸易公司、涉外机构、外商投资企业、跨国公司和教育机构等领域从事翻译、教学、管理、文化、旅游等工作的高素质应用型专业人才。

本课程拟以英语专业《英汉/汉英笔译》课程为依托，拟面向的教学对象为英语专业大二下、大三上的学生。学生在中小学阶段已经掌握了基本的英语基础知识，接受了听、说、读、写、译等基本技能训练，并在大一、大二阶段强化了笔译的基础理论与实践，初步理解和掌握了笔译的基本原理、方法和技巧，但大多数同学用语言表达意义的能力较强，通过语言认识和理解世界的的能力、理解语篇结构和组织的能力有待提高，阐释、评价和分析的能力较薄弱。为弥补上述不足，本课程在大三阶段继续开设，拟在有效使用外研社《文学翻译》教材的基础上，帮助学生深入地认识文学翻译活动，切实提高他们的语言水平与文化智力，翻译理解过程中的文学鉴赏水平与表达过程中的艺术再现能力，为将来从事文学翻译研究打下坚实的基础。本课程教学时长为72学时，其中文学翻译36学时，包括文学翻译概述4学时，散文翻译、诗歌翻译、小说翻译和戏剧翻译各8学时。

结合本校“应用型”办学定位、英语专业“外语教育+人文情怀+国际视野”的专业特色和“扎实的理论功底+丰富的实践经验”的课程特点，将课程总体目标设定为使学生具备“扎实的双语语言功底+广博的文化知识+较强的思辨能力+良好的职业道德+深厚的人文情怀+广阔的世界胸怀”，将思政建设目标设定为“良好的职业道德+深厚的人文情怀+广阔的世界胸怀”，思政目标建设路径为“融入课堂、融合学科、融汇文化、融通精神”，实现课程思政的全景式、全程化、全维度的“三全育人”效果。

### 2、单元教学目标（说明参赛单元的教学目标，包括语言目标与育人目标）

本教学团队选择了《文学翻译》的第3章“诗歌翻译”作为参赛单元。结合诗歌自身鲜明的特征（形式的独特性、结构的跳跃性、表述的凝练性与语言的音乐性），本单元拟通过研读、比析、练习、讨论、总结等教学活动，促使学生在语言功底、文化素养、人文情怀、思辨能力等方面得到提升，实现语言目标和育人目标的有机融合。

### 语言目标:

1. 阅读英汉诗歌经典作品, 体会与理解诗歌的基本特征及语言特点;
2. 研读不同诗体的诗歌作品, 分析其具体的审美特征;
3. 进行诗歌翻译练习, 提升理解过程中的文学鉴赏水平与表达过程中的艺术再现能力;
4. 结合诗歌翻译的原则, 对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧, 培养学生批判性思维意识, 增强他们发现问题、分析问题和解决问题的能力。

### 育人目标:

(1) 通过对译文的语言艺术和文学特色进行充分的鉴赏、解析, 提升学生的审美艺术修养(语言修养与文学修养)。

(2) 基于文学翻译的理论与实践, 引导学生认识文学翻译的社会文化功用, 理解文学翻译在文学语言、艺术表现形式、文艺思想等方面对中国社会文化的积极影响。

3、**单元教学过程** (1>说明本单元的主要内容、课时分配、设计理念与思路; 2>说明本单元教学组织流程, 包括课内、课外具体步骤与活动; 3>说明本单元教学过程如何实现语言与育人的融合)

(1) **主要内容:** 本参赛单元教学内容包含诗歌的基本特征、诗歌语言的特点、诗歌翻译的原则、诗歌翻译实践及讲评、诗歌翻译练习及提示等五部分。

**课时分配:** 总课时为 8 课时。其中第一节诗歌的基本特征+第二节诗歌语言的特点(1 课时)、第三节诗歌翻译的原则(1 课时)、第四节诗歌翻译实践及讲评(4 课时)、第五节诗歌翻译练习及提示(2 课时)。

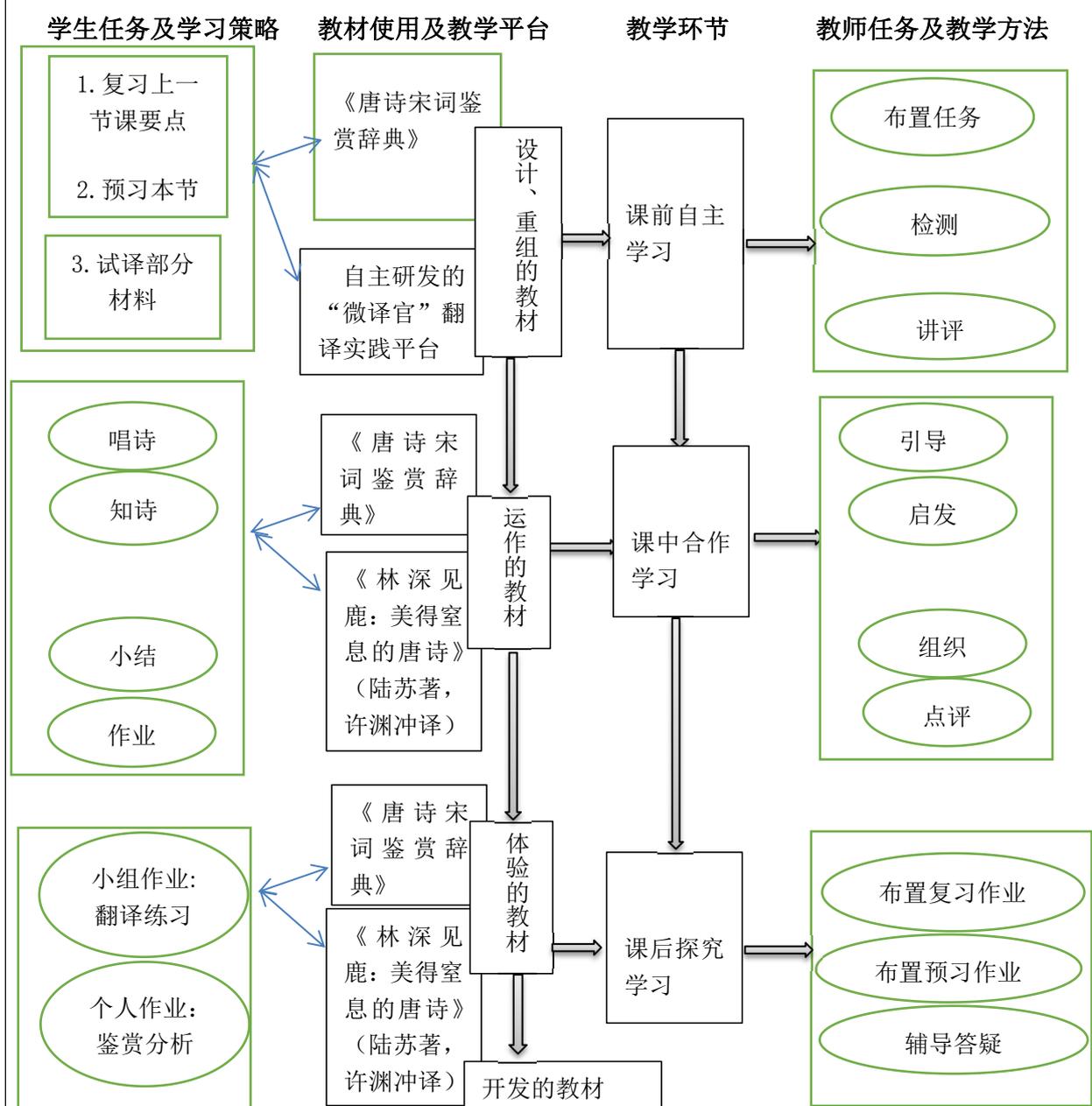
**设计理念与思路:** 基于 OBE(成果导向教育)教学理念, 实施开发内化创新教学模式, 采用探究式、讨论式、任务驱动式等教学方法, 增强学生的双语运用能力、语言感悟力和想象力; 运用多媒体、翻转课堂等教学手段, 帮助学生加强对文学作品的理解和表达; 利用百度翻译或有道翻译等在线翻译服务和自主研发的“微译官”翻译实践平台实现人机耦合的人工智能翻译, 增强学生发现问题、分析问题和解决问题的能力; 通过对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧, 引导学生掌握中西文化差异知识、翻译理论与翻译研究相关学科知识, 培养学生批判思维意识, 并在教学内容中将家国情怀、国际视野、文化素养等有机融入语言教学, 在跨文化传播中塑造学生的文化价值观。

### (2) 教学组织流程

本单元分课前自主学习、课中合作学习和课后探究学习三个环节(开发内化教学模式)。课前自主学习主要是督促学生预习第一节“诗歌的基本特征”和第二节“诗歌语言

的特点”的基本内容，并结合第四节“诗歌翻译实践与讲评”、第五节“诗歌翻译练习及提示”的相关材料，利用本院师生自主研发的“微译官”翻译实践平台对教师选定的材料进行初译，具体理解与领会诗歌的基本特征及语言特点。课中合作学习主要是教师重点讲解第四节“诗歌翻译实践及讲评”中的3-4篇例文，并引导学生参与体会、分析、讨论、对比与总结，教师对学生的成果进行及时点评或要求学生自我讲评。课后探究学习主要是要求学生完成第五节“诗歌翻译练习及提示”中4-5篇文章的翻译，要求学生写出译者原文审美鉴赏过程和自我译文（人机翻译作品）审美再现过程的分析 and 总结。

教学组织流程图



### (3) 本单元教学过程如何实现语言与育人的融合：在“讲、译、评、析”等课堂教学环节中实现语言与育人的融合

对诗歌翻译中所提到的相关翻译概念及翻译原则进行了讲解和内涵分析，对诗歌翻译实例原文的主要审美特征和文体特点进行了由文学话语层到文学意蕴层的逐层推进、彼此互照式的审美鉴赏分析，对本单元的讲评译文进行了翻译方法与技巧运用的审美分析，对翻译练习做了翻译中如何再现原文审美艺术特点的简要分析，对学生的学习成绩进行及时点评或要求学生自我讲评，以上活动不仅帮助教师贯彻了“讲授翻译理论或介绍翻译时要留有余地”的翻译教学原则，而且在教学活动中促进了师生互动，提高了学生翻译实践的自觉性，最重要的是鼓励学生大胆提出自己的看法和不同的观点，发挥了学习和思考的主动性和积极性，帮助学生**启智增慧、培根铸魂**。

#### 4、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式）

本单元遵循“以人为本”和“OBE（成果导向教育）”的评价理念。以人为本，就是重视学生，理解学生，尊重学生，爱护学生，把提升和发展学生的精神贯注于教学的全过程、全方位。成果导向教育评价聚焦在学习成果上，而不是在教学内容以及学习时间、学习方式上，强调达成学习成果的内涵和个人的学习进步，不强调学生之间的比较，以便明确掌握过学生学习状态，为改进教学提供参考。

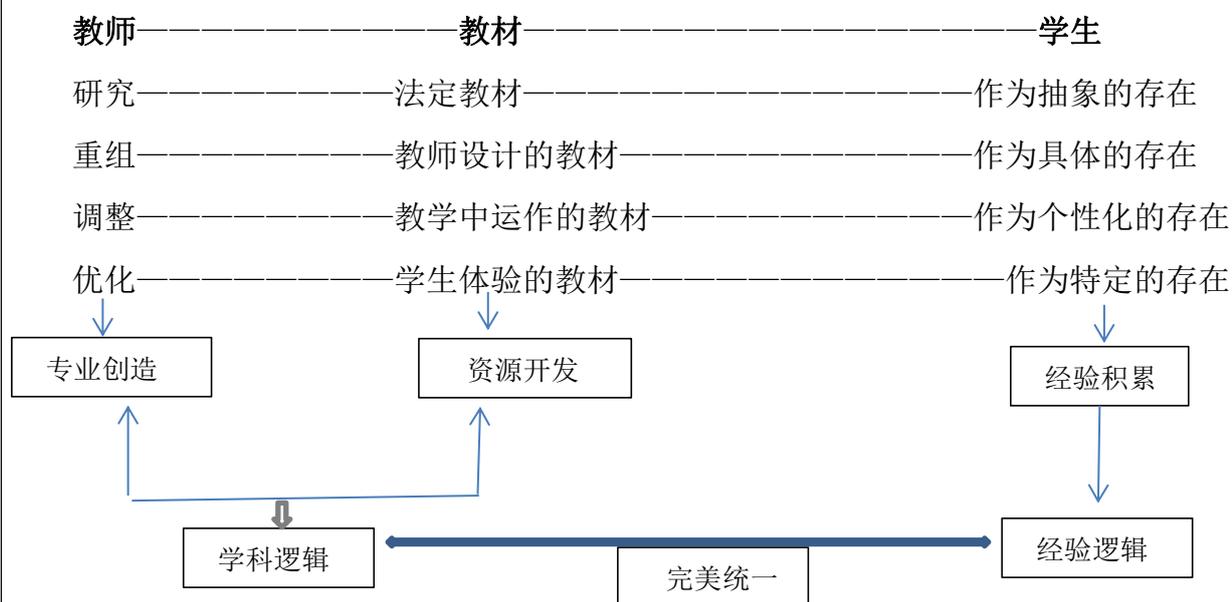
本单元建立了**线上线下结合、多元动态的教学评价体系**。课前设置在线预、复习测评，通过测评成绩了解学生的学习难点；课中通过课堂讨论和及时点评、课堂练习检测等推进学习过程，检验学习效果，**启智增慧**；课后通过问卷调查、学生翻译实践测评、答辩等方式了解和评价学生的学习成效，并根据每个学生达到教学要求的程度，用“符合/不符合”“达成/未达成”“通过/未通过”等表示评价结果，引导学生多关注自己的进步，少在意同伴比较，**培根铸魂**，从而在**教学评价中实现语言与育人的融合**。

#### 5、教材使用方案（说明本单元选取、整合、运用了哪些教材内容，如何体现教材理念和挖掘教材内涵，从而实现语言与育人的融合）

本单元选取了《文学翻译》第三章第一节“诗歌的基本特征”、第二节“诗歌语言的特点”和第三节“诗歌翻译的原则”中的全部内容，并将第四节中的例文一、例文三、例文五作为范例进行补充，选取第四节“诗歌翻译实践及讲评”的例文二、例文四、例文六和王之涣的《凉州词》作为主要教学内容，选取第五节“诗歌翻译练习及提示”的8个练习及王翰的《凉州词》作为主要练习内容。

本单元的教材使用逻辑是：综合运用课程视角的“教教材”和教学视角的“用教材

教”，既尊重了教材的公共性、统一性和权威性，也体现了教师的创造性和专业性。首先，本单元选取了教材中的主要篇目做为教学内容，其次，课前通过教学设计重组教学内容，使法定的教材走向设计的教材；课中通过师生互动调整教学设计，补充授课教师研究的内容，使教材从设计走向运作；课后通过不同的学生对教材形成的不同的认识和建构，使教材从运作走向体验，为教师未来开发教材奠定基础。整个教材使用逻辑充分体现了《文学翻译》“理论与实践相结合、整体与局部相结合、文内与文外相结合”的教材理念，在语言教学和翻译实践中不急于下结论，而是让事实说话，从语言的实际运用中归纳出共性，在此基础上再进行深入的探讨，培养学生批判性思维意识，增强他们发现问题、分析问题和解决问题的能力，提高他们对文学翻译过程与结果“知其然，也知其所以然”的认知水平，实现语言与育人的融合。具体运用见下图：



#### 四、参赛课时教学设计方案

**1. 课堂展示环节的教学目标**（说明所选取的1个完整课时的具体教学目标，以及该目标与单元教学目标间的关系）

（1）知识探究：

- ①理解“孤城”“春风”“杨柳”的象征意义；
- ②理解“远上”“一片孤城”“何须怨”的意向表达及美学意义；
- ③掌握“仞”“何须”“羌笛”等字词的英文翻译；
- ④掌握诗歌语言的自指性、曲指性和虚指性。

（2）能力培养：

- ①能够从诗歌背景、语言特色、思想感情等方面赏析《凉州词》；
- ②能够基于“三美”原则比较分析译文；
- ③能够运用音译、直译、意译等翻译方法及增译、减译、转换等翻译技巧进行诗词翻译。

（3）价值塑造：

- ①深化对王之涣舍弃小家、心系国家的“家国情怀”的理解；
- ②在诗歌翻译过程中认识“没有透彻的理解就没有完美的翻译”；在译文比析过程中提高批判性思维意识；在表达过程中增强社会文化观念的交流与沟通。

本教学展示环节的教学目标与单元教学目标是总体与样本，抽象与具体，包含与被包含的关系。

**2. 课堂展示环节的教学过程**（1）说明本课时设计理念与思路，介绍所选取的教材内容（如环节、段落、练习等）及其选取依据，注明页码和自然段序号等；2）说明本课时教学组织流程，包括具体步骤与活动；3）说明本课时教学过程如何实现语言与育人的融合。

**1）本课时设计理念与思路：**基于“成果导向教育”理念，本课时建立了“课前自主学习——课中合作学习——课后探究学习”的“三课三学”学习体系，遵循先归纳后演绎，以“点”带“面”逐层推进，以“面”看“点”宏观审视的艺术整体性原则，课前课后充分利用网络教学平台，课中采用任务驱动法、自主学习法、讨论法、提问法、练习法、直观演示法等教学方法，鼓励学生积极思考，课后通过翻译练习、译文优化和译文赏析等作业培养学生的批判意识，激发他们的创造性，帮助学生提高实践的自觉性，通过线上线下结合、多元动态的评价方式鼓励学生个人学习进步。

## 2) 本课时所选取的教材内容<如环节、段落、练习等>

本课时课堂展示环节选取了《文学翻译》第三章第三节“诗歌翻译的原则”（第93页-94页）的全部内容，参考了第四节“诗歌翻译翻译实践及讲评”例文五（第114页-116页）的讲解结构，教学内容采用了王之涣的《凉州词》。课后练习选取了第五节“诗歌翻译练习及提示”的练习7李白的《送友人》（第127页），并增补了王翰的《凉州词》。

## 3) 本课时课堂展示环节的选取依据

美国著名教育家杜威强调，教材不是教学之前已建立起的一组材料，而是在教学中收集、使用和建构的资源。教材使用的关键在于教师是否有意识地关注学生的经验，并以之为基础反思教材使用的过程，不断投入设计、实施与再开发的循环。这种基于“反思性实践”的不断改善正是教师专业性的具体体现。

唐诗是中国文学史上的两颗明珠，积淀着中华文化的灵性与精华，是中国传统文化的瑰宝。翻译唐诗对传承中华优秀传统文化有着极为重要的意义。凉州词是唐周时流行的一种曲调名，以其命名的唐诗有王之涣版、王翰版、孟浩然版和张籍版，其中以王之涣版和王翰版最为出名。本课时的课堂展示环节选择了教材中的诗歌翻译原则（许渊冲的三美论）作为翻译理论讲解，并以王之涣版《凉州词》的译文作为翻译实例进行阐释，充分体现教师在教材使用中的能动性、创造性和专业性，达到对学生启智增慧，培根铸魂的目的。

## 4) 教学组织流程（具体步骤与活动）:

### 环节一：快乐唱诗（导入）——（2 minutes）

以唱代读，激发灵感。播放央视《经典咏流传》杨培安的《凉州词》唱诗视频，指导学生学唱诗词，启发学生通过音乐感受诗词的韵律美和节奏美。

黄河/远上/白云间。 （二二三）

一片/孤城/万仞山。 （二二三）

羌笛/何须/怨/杨柳。 （二二三）

春风/不度/玉门关。 （二二三）

### 环节二：多元知诗——（预、复习检测）（5 minutes）

1. 题测解诗：展示课前预、复习作业（题目涵盖作者简介、时代背景、语言特色、诗歌翻译原则、字意词义等）

2. 英文译诗：在“微译官”上进行初译，并根据自己的理解修改译文。（“微译官”截屏展示1-2位学生的作品，请1-2位同学点评，教师讲评）

### 环节三：比读评诗—— (25 minutes)

比较分析，综合评价。通过比较和分析许渊冲和 Iceiron 的译本，帮助学生以“意美，音美、形美”为标准，从比题、比词、比句、比音、比形等方面综合分析这两个版本的英文翻译中字词、句法、结构、韵律等方面的优势和不足，进一步品味诗词中的意象表达和情感内涵，体会诗人表现的“明知归家无望，却义无反顾奔赴战场”的壮士气概，从整体上升华对诗歌的理解。此部分设计有视频欣赏、讨论、提问等教学活动，主要采用的是直观演示法和比较分析法。

**比题：** Out of the Great Wall 与 A Liangzhou Song 的翻译方法差异及表意特点。  
提醒学生注意：意译和音译各自的优势与不足。

课堂活动：问答。

**比词：** ①远上白云间 (rises to white clouds/reaches the white cloud on sky) rise to 和 reach 的涵义分析及意象审美。②万仞山 (the mountains proud/the mountains high) proud 和 high 的涵义分析及意象审美。③春风 (vernal wind/spring breeze) wind 和 breeze 的涵义分析及意境对比。④玉门关 (the gate of Jade/the Jade Pass) gate 和 pass 的涵义分析及意蕴对比。

课堂活动：观看视频、直观演示、小组讨论、提问、练习

翻译方法：意译、直译

翻译技巧：增译、转换

**比句：**

①《凉州词》中羌笛何须怨杨柳 (Why should the Mongol flute complain no willow grow?/Why' d the flute complain with the willow song?) willow 和 a willow song 对应的意象有何不同？哪一句更能体现作者思家念乡的苍凉？

②春风不度玉门关 ( Beyond the Gate of Jade no vernal wind will blow. /Spring breeze never goes to the Jade Pass Strong.) 前一句是倒装，后一句是陈述。哪种句式更能表现卫国戍边的义无反顾？

课堂活动：小组讨论、问答、辩论

**比韵：** 基于中文节奏，从英文发音方面比尾韵之美。

许版：cloud/proud; grow/blow;

iceiron 版：sky/high; song/strong

均压尾韵: aabb。

**比形:** 从拼写和句式长短两方面比两首诗的结构美。

许版: 符合英诗结构审美;

iceiron 版: 符合中国古诗结构审美;

#### 环节四: 课堂小结 (10 minutes)

##### 1. 翻译原则: 三美理论

意美: 意象美、语义美、意境美、意蕴美 (修辞美、句式美)

音美: 韵律美、节奏美

形美: 结构美 (定型式)

##### 2. 翻译方法与翻译技巧:

###### (1) 翻译方法

① 音译: Liangzhou

② 意译: Out of the Great Wall;lost amid the mountains proud;

③ 直译: rises to the white cloud; stands amid mountains so high;never goes to the Jade Pass

###### (2) 翻译技巧

① 增译: white clouds on sky;never goes to the Jade Pass strong;...complain no willow grow

② 转换: the mountains proud

#### 环节五: 课后作业 (2 minutes)

|   |                    |  |
|---|--------------------|--|
| <p>小组作业:<br/>组成 10 个小组, 每组 3 位同学。1-9 组分别完成第 1 项作业中的 1 项。<br/>第 10 组完成第 2 项作业。</p> | <p>课后练习:</p>       | <p>1. 完成《文学翻译》课后练习 1-8 (P122-128)+王翰版《凉州词》的翻译<br/>2. 根据课堂比析结果, 新译王之涣《凉州词》;</p> |
| <p>个人作业:</p>  | <p>不少于 3000 字。</p> | <p>1. 王之涣《凉州词》许渊冲版译文审美鉴赏;<br/>2. 王之涣《凉州词》自我译文审美再现过程的分析与总结</p>                  |

## 板书设计：

|                            |                       |                 |
|----------------------------|-----------------------|-----------------|
| Artistic Features of Poems | Translation Methods   | powerful        |
| 1.unique form              | 1.transliteration     | passionate      |
| 2.unconventional structure | 2.free translation    | ambitious       |
| 3.concise expressions      | 3.literal translation | lonely          |
| 4.melodious language       | Translation Skills    | firm            |
|                            | 1.conversion          | strong and wild |
|                            | 2.amplification       | gentle          |

5) 本课时教学过程如何实现语言与育人的融合：本教学设计依据英语专业的核心素养，根据学生已有的学习经验，在讲、译、评、析等教学环节设计了视频观赏、小组讨论、问答、教师点评、学生互评等教学活动，促进了师生互动，在激发学生思考和发挥想象、延伸与应用所学知识等方面充分发挥了学生的自主性和互助性，积极发挥学生作为评价主体的作用，重视学生评价意见，将“良好的职业道德、深厚的人文情怀、广阔的世界胸怀”融入课堂教学内容，贯穿教学活动始终，既实现了知识学习、能力提升与价值塑造的有机结合，也有效提升了学生的思维能力和思维品质。

### 3. 课堂展示环节的教学评价（说明本课时评价理念与评价方式）

传统的诗词翻译教学重讲授轻评价，重翻译轻分析，重理解轻表达，是“车厢式”教学和灌输型教学模式，而本设计基于“OBE”理念，秉承“科学性、导向性、多元化、激励性”的评价原则，评价结果强调学生学到了什么而不是教师教了什么，强调教学过程的输出而不是输入，强调学生个人的进步，而不是同伴间的比较。

结合翻译教学和使用的教材的特点，本课堂展示环节评价方式采用的是诊断性评价、形成性评价和结果评价相结合，显性评价和隐性评价相结合的评价方式。

(1) 课前自主学习评价：① 课前预习复习检测，以选择题的形式引导学生对上节课的内容进行复习，对本节课的内容进行预习，满分 100 分。② “微译官”网络平台初译古诗，同学点评，教师讲评。

(2) 课中合作学习评价：① 中文说诗部分，四位同学分别解释四句诗，教师及时点评。② 在评诗部分的“比题”“比词”“比句”“比韵”“比形”活动中，教师主要是通过及时点评学生的讨论结果对学生的学习情况进行指导，并根据学生的作答及回应情况

随时调整课堂节奏。③课堂学习效果评价：课堂练习，课后问卷调查和个别访谈。

(3) 课后探究学习评价：教师布置翻译练习及写作任务。①翻译练习评价：采用“优秀、良好、一般、不合格”的梯次评价及个性化点评。②译文审美鉴赏：以“达成 / 未达成”（教学目标）作为评价结果。③自我译文审美再现过程的分析与总结：采用答辩的方式，同伴互评，教师点评，以“通过 / 未通过”作为评价结果。

注：本表请保存为PDF格式，与授课录像放入同一个文件夹，文件夹（无需压缩）以“**大学英语组/英语类专业组+学校名称+团队负责人姓名**”的形式命名，上传至百度网盘。并务必将分享链接有效期限设置为“永久有效”。